



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2021-2022

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Comunicazione Pubblicitaria, Storytelling e Cultura d'immagine**

Insegnamento: **Lingua spagnola, traduzione culturale e pubblicità**

Anno di corso: **II**

Semestre:

Corso monografico di cultura: **II semestre (Prof.ssa D. Gambini)**

-Esercitazioni di Lingua: **I e II semestre** (Collaboratore ed esperto linguistico di madrelingua)

Docente: **Prof.ssa Dianella Gambini**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro:

40 ore di lezioni di cultura e lingua a cura della Docente e 110 ore di studio individuale per maturare la competenza linguistica richiesta (B2). A tal fine, lo studente può frequentare le esercitazioni di E/LE (Español como Lengua Extranjera) che nei due semestri tiene la Collaboratrice ed esperta linguistica di madrelingua.

Lingua di insegnamento: **Spagnolo e Italiano**

PREREQUISITI

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

- è richiesta una buona conoscenza della lingua e della cultura italiana (livello di lingua B2). Per gli studenti stranieri che non possiedono una solida padronanza della lingua italiana si raccomanda di frequentare prima i lettori offerti dall'Ateneo e di avvalersi del tutorato linguistico.
- è richiesta una conoscenza della lingua spagnola di livello A2 del QCER

OBIETTIVI FORMATIVI

Conoscenze e comprensione:

Parte linguistica (I e II semestre)

Consolidare la competenza linguistico-comunicativa in spagnolo fino al raggiungimento del livello B2 del QCER.

Parte culturale (II semestre)

Garantire l'acquisizione di una conoscenza più ampia della realtà culturale spagnola.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione:

Parte linguistica (I e II semestre)

- Grazie a un selettivo ampliamento del patrimonio lessicale, lo studente sarà in grado di affrontare e comprendere i concetti di testi complessi in cui sono affrontati argomenti sia concreti che astratti del suo settore di specializzazione (p. es. linguaggio cinematografico e televisivo applicato alla pubblicità)

Parte culturale (II semestre)

- Il corso monografico mira a:

1) far acquisire allo studente strumenti critici adeguati per la comprensione e l'interpretazione del testo come sistema di strutture: fisionomia stilistica dell'autore, influenza della tradizione culturale e dell'ambiente storico-sociale a cui appartiene;

2) favorire lo sviluppo delle competenze inter e transdisciplinari attivando pratiche intertestuali, intermediali, traduttive (inquadrato da questa prospettiva, il concetto di traduzione va oltre la primaria connotazione linguistico-letteraria, ed esprime i rapporti tra i diversi codici della comunicazione, tra letteratura e arti figurative, letteratura e teatro, letteratura e cinema). Sono utilizzati i criteri di analisi della traduzione intersemiotica: si trae spunto dal confronto fra testo letterario e corrispettivo riversamento spettacolare, cinematografico o d'altro tipo, per indagare la strategia comunicativa adottata allo scopo di riprodurre il senso del discorso e i suoi valori in una nuova forma significativa, tenendo conto di un destinatario e di un consumo diverso rispetto alla manifestazione nel primo codice; 3) introdurre lo studente all'analisi degli immaginari socio-culturali spagnoli in quanto saper analizzare l'immaginario dei destinatari è un aspetto centrale ai fini di una progettazione pubblicitaria capace di inserirsi nella vita quotidiana dei gruppi sociali ai quali la stessa è indirizzata).

CONTENUTI DEL CORSO

Parte linguistica (I e II semestre)

- Ripasso del presente indicativo: verbi regolari ed irregolari
- I tempi del passato: *pretérito perfecto*, *pretérito imperfecto*, *pretérito indefinido* e *pretérito pluscuamperfecto* dell'indicativo:
- morfologia e sintassi
- usi contrastivi dei tempi del passato
- I pronomi personali (atoni e tonici) in funzione di complemento
- Ripasso dell'imperativo affermativo e negativo
- Il futuro indicativo e il condizionale: morfologia e sintassi
- Pronomi e aggettivi indefiniti, relativi, esclamativi ed interrogativi
- Le preposizioni, contrasto *por* / *para*, verbi con preposizione
- Approfondimento degli usi contrastivi dei verbi *ser* / *estar*
- La forma impersonale
- Morfologia ed uso dei tempi del congiuntivo (presente, passato, imperfetto e trapassato)
- Proposizioni relative
- Proposizioni oggettive
- Espressione della volontà, ipotesi, probabilità, supposizione, causa, conseguenza, tempo, finalità, modo, concessione e condizione
- Perifrasi verbali più frequenti
- Locuzioni
- Lessico relativo al settore della pubblicità.

Parte culturale (II semestre)

Si analizzeranno alcune correnti ed opere particolarmente rappresentative della storia e della cultura spagnola. Sarà approfondita la figura dell'eroico cavaliere medievale Cid Campeador, protagonista del testo epico

fondativo della letteratura castigliana, che è stata elaborata e interpretata nei secoli successivi fino all'attualità in vari generi e forme (teatro, poesia, prosa, iconografia pittorica, cinema – film e cortometraggi per bambini–fumetto, cartellonistica pubblicitaria, copertine di libri). Ciò permetterà di inquadrare tali prodotti culturali nel contesto socio-storico di appartenenza anche in relazione all'aspetto pubblicitario. Verranno analizzate le trasposizioni che in altri cronotopi ne sono state fatte per sviluppare riflessioni di traduzione interlinguistica e intersemiotica. Si procederà allo stesso modo nel prendere in esame altri personaggi, di vitalità diacronica anche in contesti extra-ispatici per la loro rispondenza all'immagine dell'Eroe (secondo l'interpretazione di C. Vogler e J. Campbell): l'*hidalgo* don Quijote di Cervantes, il leggendario torero Ignacio Sánchez Mejías immortalato da García Lorca, il protagonista del racconto *Un asunto de honor* di A. Pérez-Reverte (1994), a metà fra la figura prototipica tratteggiata dalla *novela de caballerías* e dalla *novela picaresca*.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Parte linguistica (I e II semestre)

Le esercitazioni, a carico delle Collaboratrici ed esperte linguistiche, sono impartite nei due semestri, a partire dall'inizio dell'anno accademico. Si consiglia vivamente agli studenti l'assistenza costante.

Parte culturale (II semestre)

Didattica frontale, incontri seminariali (in presenza o in modalità a distanza). Si prevede di invitare degli specialisti sulle tematiche trattate nel corso. Verrà fatto uso di supporti in PowerPoint, filmati, etc. Dati i temi affrontati, si raccomanda la frequenza.

Per studenti non frequentanti

Parte linguistica (I e II semestre)

Nella piattaforma LOL-Webclass (<https://lol.unistrapg.it/moodle/>) verranno forniti materiali di grammatica affinché lo studente possa esercitarsi. Saranno immessi con cadenza quindicinale e corrisponderanno al programma svolto nel periodo bisettimanale precedente. Per la correzione, sarà possibile inviare i materiali elaborati agli indirizzi delle Collaboratrici ed esperte linguistiche (cfr. sezione ALTRE INFORMAZIONI). Percorso: Lettorati > Lingua Spagnola > Lauree Magistrali (dott.ssa Sevilla). Informazioni sugli orari di ricevimento, sia in presenza che telematici, verranno comunicate non appena gli uffici di segreteria avranno definito gli orari delle esercitazioni.

Parte culturale (II semestre)

Agli studenti impossibilitati a frequentare le lezioni, si raccomanda l'uso delle piattaforme d'Ateneo dove verranno caricati materiali e indicazioni operative per l'esame (Microsoft Teams).

Nell'ultima decade di marzo, aprile, maggio - in date che verranno comunicate agli inizi del II semestre dopo averle concordate con gli studenti interessati - si terranno, complessivamente, 3 incontri seminariali (in presenza o in modalità a distanza) con la Docente – di 3 ore ciascuno - per puntualizzare gli argomenti trattati nelle lezioni impartite in ogni singolo arco mensile. Le precisazioni su orari e sedi degli incontri verranno inserite in Microsoft Teams insieme ai materiali del corso monografico oggetto di esame.

Nel caso in cui le condizioni generali relative alla pandemia lo richiedano, saranno adottate modalità di didattica mista (che integrino l'insegnamento in presenza e quello a distanza), o modalità completamente a distanza, anche grazie alle piattaforme digitali a disposizione.

METODI DI ACCERTAMENTO

I. Prova linguistica

(prova scritta e in parte orale nel caso in cui dovesse persistere la situazione pandemica).

È finalizzata ad accertare la competenza linguistico-comunicativa dello studente. Si svolge in un'unica seduta intervallata da una pausa ed è strutturata nel seguente modo:

1. Prova di competenza lessicale e sintattica (durata: 60 minuti)
2. Prova di comprensione scritta (durata: 30 minuti)

3. Prova di comprensione orale (durata: 10 minuti)

4. Prova di produzione scritta: componimento in spagnolo.

Si tratterà di una redazione di circa 180 parole su un argomento da scegliere fra due proposti (redazione di un curriculum vitae, lettere formali ed informali, reclami, richieste d'informazione, ecc.). La durata è di 45 minuti.

II. Prova culturale

Vi si accede a seguito del superamento della prova linguistica. La prova, di carattere orale, può tenersi in italiano e/o in spagnolo e verte sui contenuti del corso monografico. È finalizzata a verificare l'acquisizione delle conoscenze e degli strumenti critici forniti durante il Corso e descritti in OBIETTIVI FORMATIVI (durata: 20/30 minuti).

Per gli Studenti con DSA, la cui certificazione sia depositata presso la Segreteria Studenti, sono previste misure compensative e/o dispensative. Le richieste saranno valutate caso per caso allo scopo di adattare il programma e le modalità d'esame alle singole esigenze. A tal fine è necessario contattare il Docente con congruo anticipo, anche mediante la Commissione disabilità e DSA".

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

Parte linguistica

- **VV. AA., Aula internacional Plus 4** (nivel B2.1), editorial Difusión (da portare a lezione dall'inizio dell'anno accademico in una delle tre forme proposte)

1. **Edición para estudiantes** (*in corso di pubblicazione prevista per il 4° trim. 2021*): 978-84-18224-46-1
2. **Edición Premium para estudiantes** (*in corso di pubblicazione prevista per il 4° trim. 2021*): 978-84-18224-47-8
3. **Llave USB con libro digital** (*in corso di pubblicazione prevista per il 4° trim. 2021*): 978-84-18224-49-2

- ENCINAR, A., *Uso interactivo del vocabulario*, Madrid, Edelsa, 2005 (consigliato)

Altri materiali di lavoro utili ai fini dell'esame saranno somministrati in aula e inseriti nella piattaforma LOL-Webclass (<https://lol.unistrapg.it/moodle/>).

Dizionari consigliati:

- *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2011 (anche on line: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>)

- *Diccionario Avanzado Italiano: Italiano-Spagnolo / Español-Italiano* (ed. ampliata), Barcelona, Herder, 2011.

- *Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011 (anche on line: <https://dle.rae.es/>).

- TAM, L., *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Milano, Hoepli, ult. ed. (anche on line: https://www.grandidizionari.it/dizionario_spagnolo-italiano.aspx)

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

Parte culturale

- le dispense della Parte di cultura saranno reperibili sulla piattaforma Microsoft Teams insieme ad altri materiali presentati e analizzati durante il Corso. In sede d'esame, gli studenti sono tenuti a discutere criticamente i temi trattati e a tradurre quanto sarà precisato in uno specifico file sulla predetta piattaforma.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Parte linguistica

- ARAGONÉS, L., PALENCIA, R., *Gramática de uso del español para extranjeros. Teoría y práctica*, Madrid, Ed. SM, ult. Ed.
- CARRERA DÍAZ, M., *Grammatica spagnola*, Roma-Bari, Laterza, 1997.
- CASTRO, F., *Uso de la gramática española* (nivel intermedio y nivel superior), Madrid, Edelsa, 2011.
- VV. AA., *Gramática básica del estudiante de español*, Ed. Difusión, 2011 (niveles A1-A2-B1).
- *Ortografía básica de la lengua española*, Madrid, Espasa RAE, 2012.

Parte culturale

VOGLER, C., *Il viaggio dell'Eroe, La struttura del mito ad uso di scrittori di narrativa e di cinema*, Audino Ed., 2020.

CAMPBELL, J., *L'eroe dai mille volti*, Lindau, 2016.

VITIELLO, V., *La figura dell'eroe nell'immaginario collettivo*, <https://www.tesionline.it/tesi/14214/la-figura-dell-eroe-nell-immaginario-collettivo>

GARCÍA FITZ, F., *La Reconquista: un estado de la cuestión*, en "Clío & Crimen". Revista del Centro de Historia del Crimen de Durango, 6 (2009), pp. 142-215.

https://www.researchgate.net/publication/277267550_La_Reconquista_un_estado_de_la_cuestion

GONZÁLEZ JIMÉNEZ, M., *Sobre la ideología de la Reconquista: realidades y tópicos*, en *Memoria, mito y realidad en la historia medieval*, coord. por José Ignacio de la Iglesia Duarte, José Luis Martín Rodríguez, Logroño, Publicaciones del Instituto de Estudios Riojanos, 2003, pp. 151-170.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=3403>

BRUNO, L. R., *False accuse e falso tesoro per diventare un eroe. L'episodio dei forzieri pieni di sabbia nel Cid* <https://core.ac.uk/download/pdf/53270354.pdf>

Testo critico sul *Cantar de mío Cid*: <https://docplayer.it/41415454-Il-capolavoro-dell-epica-spagnola-cantare-del-cid.html>

GAMBINI D. (2019). *La dottrina tomista dei trascendentali: una chiave di lettura del Don Quixote*. In *Literatura y cultura italianas entre humanismo y Renacimiento* (XVII Congreso internacional de la Sociedad española de Italianistas, 17-19 maggio 2018), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2019, pp. 117-142 (il pdf sarà caricato in piattaforma dalla docente).

GRANATA DE EGÜES, G., *Presencia de la elegía clásica en el LLanto por Ignacio Sánchez Mejías de Federico García Lorca*, en *Revista de Literaturas Modernas*, 30 (2000), pp. 101-111. https://bdigital.uncu.edu.ar/objetos_digitales/2617/granatarlm30.pdf

PÉREZ-REVERTE, A., *Un asunto de honor*, Madrid, Santillana Ediciones Generales, 2004

Testo critico sull'opera dell'autore:

https://www.google.it/books/edition/Territorio_Reverte/sBzsDwAAQBAJ?hl=it&gbpv=1&dq=territorio+reverte&printsec=frontcover

CÁCERES RIQUELME, V., *Arturo Pérez-Reverte: entre el folletín y la novela policial* <http://repositorio.uchile.cl/handle/2250/108801>

ALTRE INFORMAZIONI

E-mail della Docente: dianella.gambini@unistrapg.it

Per quanto concerne l'orario di ricevimento, nel corso del I semestre la prof.ssa D. Gambini riceverà previo appuntamento attraverso e-mail. Riguardo al II semestre, l'orario di ricevimento verrà comunicato all'inizio del corso.

Sede di ricevimento: Stanza virtuale D. Gambini – Ricevimento in Microsoft Teams; se possibile, Studio della Docente (2° piano P. Valitutti).

E-mail delle Collaboratrici ed esperte linguistiche di madrelingua:

dott.ssa Ángeles Porres Salazar: [angeles.porres\(at\)unistrapg.it](mailto:angeles.porres@unistrapg.it)

dott.ssa María Luisa Sevilla García-Montiel: [luisa.sevilla\(at\)unistrapg.it](mailto:luisa.sevilla@unistrapg.it)

Per l'orario di ricevimento presso la Sala Lettori (1° piano - P. Valitutti) si prega di consultare il sito web dell'Ateneo all'inizio di ognuno dei due semestri dell'anno accademico.